

32001R0044

16.1.2001

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 12/1

**IR-REGOLAMENT TAL-KUNSILL (KE) Nru 44/2001**  
**tat-22 ta' Diċembru 2000**  
**dwar ġurisdiżżjoni u rikonoxximent u eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali**

IL-KUNSILL TAL-UNJONI EWROPEA

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 61(c) u l-Artikolu 67(1) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni <sup>(1)</sup>,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew <sup>(2)</sup>,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku w Soċjali <sup>(3)</sup>,

Billi:

- (1) Il-Komunità poġġiet quddiemha l-għan li tmantni u tiżviluppa żona ta' helsien, sigurtà u gustizzja, li fiha jiġi żgurat il-moviment hieles ta' persuni. Sabiex tiġi stabbilita ftit ftit din iż-żona, il-Komunità trid tadotta, fost affarijiet oħra, il-miżuri li għandhom x'jaqsmu ma' kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji ċivili meħtieġa għall-operat tajjeb tas-suq intern.
- (2) Ċerti differenzi bejn regoli nazzjonali li jirregolaw il-ġurisdiżżjoni u r-rikonoxximent ta' sentenzi jfixklu l-operat tajjeb tas-suq intern. Disposizzjonijiet biex jiġu unifikati r-regoli ta' kunflitt ta' ġurisdiżżjoni f'materji ċivili u kummerċjali u sabiex jhaffu l-formalitajiet bl-iskop ta' għarfien malajr u sempliċi u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi minn Stati Membri marbuta b'dan ir-Regolament huma essenzjali.
- (3) Din iż-żona tinsab fil-qasam ta' kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji ċivili fil-qofol tat-tifsira tal-Artikolu 65 tat-Trattat.
- (4) Skond il-prinċipji ta' sussidjarjetà u proporzjonalità kif mitluba fl-Artikolu 5 tat-Trattat, l-Istati Membri ma jkunux

jistgħu jilhqu b'mod sodisfaċenti l-obbjettivi ta' dan ir-Regolament u għalhekk ikunu jistgħu jintlahqu ahjar mill-Komunità. Dan ir-Regolament jillimita lilu nnifso għal minimu meħtieġ sabiex jilhaq dawk l-obbjettivi u ma jmurx aktar 'l hinn milli jkun meħtieġ għal dak l-iskop.

- (5) Fis-27 ta' Settembru 1968 l-Istati Membri, permezz ta' l-Artikolu 293, ir-raba' indent, tat-Trattat, ikkonkludew il-Konvenzjoni ta' Brussel dwar il-Ġurisdiżżjoni u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi f'Materji Ċivili u Kummerċjali, kif emendata bil-Konvenzjonijiet dwar l-Għaqda ta' Stati Membri Ġodda għal dik il-Konvenzjoni (minn hawn 'il quddiem imsemmija bhala l-"Konvenzjoni ta' Brussel") <sup>(4)</sup>. Fis-16 ta' Settembru 1988 Stati Membri u Stati EFTA kkonkludew il-Konvenzjoni ta' Lugano dwar il-Ġurisdiżżjoni u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi f'Materji Ċivili u Kummerċjali, li hija Konvenzjoni parallella għal Konvenzjoni ta' Brussel 1968. Inbdiet hidma għar-revizjoni ta' dawk il-Konvenzjonijiet, u l-Kunsill kien approva l-kontenut tat-testi reveduti. Għandha tiġi assigurata l-kontinwità fir-rizultati milhuqa f'dik ir-revizjoni.
- (6) Sabiex jintlaħaq l-obbjettiv ta' moviment liberu ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali, huwa meħtieġ u xieraq li r-regoli li jirregolaw il-ġurisdiżżjoni u r-Rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenzi jkun regolat minn strument legali tal-Komunità li jkun jorbot u direttament applikabbli.
- (7) L-iskop ta' dan ir-Regolament għandu jkopri il-materji prinċipali ċivili u kummerċjali apparti minn ċerti materji li jkunu ġew definiti.

<sup>(1)</sup> ĠU C 376, 28.12.1999, p. 1.

<sup>(2)</sup> L-opinjoni mogħtija fil-21 ta' Settembru 2000 (li għadha ma ġietx ippublikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

<sup>(3)</sup> ĠU C 117, 26.4.2000, p. 6.

<sup>(4)</sup> ĠU L 299, 31.12.1972, p. 32.

ĠU 304, 30.10.1978, p. 1.

ĠU L 388, 31.12.1982, p. 1.

ĠU L 285, 3.10.1989, p. 1.

ĠU C 15, 15.1.1997, p. 1.

Għal test ikkonsolidat, ara ĠU C 27, 26.1.1998, p. 1.

- (8) Ghandu jkun hemm rabta bejn il-proċedimenti li dwarhom japplika dan ir-Regolament u t-territorju ta' l-Istati Membri marbuta b'dan ir-Regolament. Għahekk, regoli komuni ta' ġurisdizzjoni għandhom, bħala prinċipju, japplikaw meta l-konvenut jkun domiciljat f'wiehed minn dawn l-Istati Membri.
- (9) Konvenut li ma jkunx domiciljat fi Stat Membru huwa generalment sugġett għar-regoli nazzjonali ta' ġurisdizzjoni applikabbli fit-territorju ta' l-Istat Membru tal-qorti li teżamina l-każ, u konvenut li jkun domiciljat fi Stat Membru li ma jkunx marbut b'dan ir-Regolament għandu jibqa' sugġett għal Konvenzjoni ta' Brussel.
- (10) Għall-iskopijiet ta' moviment hieles ta' sentenzi, sentenzi mgħotija fi Stat Membru marbut b'dan ir-Regolament għandhom jiġu rikonoxxuti u eżegwiti fi Stat Membru iehor marbut b'dan ir-Regolament, anki jekk id-debitor fis-sentenza jkun domiciljat fi Stat terz.
- (11) Ir-regoli ta' ġurisdizzjoni għandhom jiġu mbassra minn qabel u stabbiliti fuq il-prinċipju li l-ġurisdizzjoni hija generalment ibbażata fuq id-domicilju tal-konvenut u l-ġurisdizzjoni għandha dejjem tkun disponibbli fuq dan il-lat hlief għal ftit sitwazzjonijiet definiti sewwa li fihom is-sugġett tal-materja tal-litigazzjoni jew ta' awtonomija tal-partijiet tkun tehtieg fattur differenti. Id-domicilju ta' persuna ġuridika għandu jiġi definit b'awtonomija u b'hekk jagħmel ir-regoli komuni aktar trasparenti u jevita kunflitti ta' ġurisdizzjoni.
- (12) B'żieda mad-domicilju tal-konvenut, għandu jkun hemm bazi alternattiva ta' ġurisdizzjoni bbażata fuq rabta mill-qrib bejn il-qorti u l-azzjoni jew sabiex tkun iffaċilitata amministrazzjoni tajba tal-ġustizzja.
- (13) B'relazzjoni ma' assigurazzjoni, kuntratti tal-konsumatur u impjeg, il-parti l-anqas b'sahhitha għandha tiġi mharsa b' regoli ta' ġurisdizzjoni l-aktar favorevoli għall-interessi tiegħu milli hemm provduti fir-regoli generali.
- (14) L-awtonomija tal-partijiet f'kuntratt, apparti minn assigurazzjoni, konsumatur jew kuntratt ta' impjeg, fejn tiġi permessa biss awtonomija limitata sabiex jiġu determinati l-qorti li għandhom ġurisdizzjoni, għandha tiġi rispettata skond il-bazi esklussivi ta' ġurisdizzjoni mitluba f'dan ir-Regolament.
- (15) Fl-interessi tal-amministrazzjoni armonizzata tal-ġustizzja huwa mehtieg li titnaqqas il-possibiltà ta' proċedimenti simultanti u biex ikun assigurat li ma jiġux mogħtija ġudizzji rrikonciljabbli f'żewġ Stati Membri. Għandu jkun hemm mekkaniżmu ċar u effettiv sabiex jiġu rizolti każijiet ta' *lis pendens* u azzjonijiet relatati u għal problemi ovgji li jirrizultaw minn differenzi nazzjonali dwar id-determinazzjoni taż-żmien meta jiġi rreġistrat każ bħala pendenti. Għall-iskopijiet ta' dan ir-Regolament dak iż-żmien għandu jiġi definit b'mod awtonomu.
- (16) Il-fiduċja reċiproka fl-amministrazzjoni ta' ġustizzja fil-Komunità tiġġustifika illi sentenzi mogħtija fi Stat Membru jiġu awtomatikament rikonoxxuti mingħajr il-htieġa ta' xi proċedura hlief f'każijiet ta' tilwim.
- (17) Bis-sahha ta' l-istess prinċipju ta' fiduċja reċiproka, il-proċedura sabiex tiġi eżegwita fi Stat Membru wiehed sentenza mogħtija fi Stat Membru iehor għandha tkun effiċjenti u malajr. Għal dan il-ghan, id-dikjarazzjoni li ġudizzju huwa eżegwibbli għandha ssir virtwalment awtomatikament wara verifiki puramenti formali tad-dokumenti pprovduti, mingħajr ma jkun hemm possibiltà li l-qorti li tqajjem b'mozzjoni tagħha uħud mir-raġunijiet għan-non eżekuzzjoni b'dan ir-Regolament.
- (18) B'dana kollu, rispett għad-drittijiet tal-konvenut għandu jfisser illi l-konvenut għandu jkun jista' jappella fi proċedura avversarja, kontra d-dikjarazzjoni ta' eżekuzzjoni, jekk jikkonsidra wiehed mir-raġunijiet ta' non-eżekuzzjoni li jkunu preżenti. Proċeduri ta' rimedju għandhom ikunu disponibbli wkoll għal min iressaq il-każ meta l-applikazzjoni tiegħu għal dikjarazzjoni ta' eżekuzzjoni tkun giet miċhuda.
- (19) Għandha tiġi żgurata l-kontinwità bejn il-Konvenzjoni ta' Brussel u dan ir-Regolament, u għandhom jintalbu għal dan il-ghan disposizzjonijiet transitorji. L-istess htieġa għal kontinwità tapplika għall-interpretazzjoni tal-Konvenzjoni ta' Brussel mill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej u tal-Protokoll tal-1971 <sup>(1)</sup> għandhom jibqgħu japplikaw ukoll f'każijiet diġa pendenti meta dan ir-Regolament jidhol fis-sehh.
- (20) Ir-Renju Unit u l-Irlanda, skond l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-posizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda annessi mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabilixxi il-Komunità Ewropea, taw avviż tax-xewqa tagħhom li jieħdu sehem fl-adozzjoni u l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament.
- (21) Id-Danimarka, skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-posizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea, ma

<sup>(1)</sup> ĠU L 204, 2.8.1975, p. 28.

ĠU L 304, 30.10.1978, p. 1.

ĠU L 388, 31.12.1982, p. 1.

ĠU L 285, 3.10.1989, p. 1.

ĠU C 15, 15.1.1997, p. 1.

Għal test ikkonsolidat, ara ĠU C 27, 26.1.1998, p. 28.

tipparteċipax fl-adozzjoni ta' dan ir-Regolament, u għalhekk mhix marbuta bl-applikazzjoni tiegħu jew sugġetta għaliha,

- (22) La darba l-Konvenzjoni ta' Brussel tibqa' fis-seħh fir-relazzjonijiet bejn id-Danimerka u l-Istati Membri li huma marbuta b'dan ir-Regolament, kemm il-Konvenzjoni kif ukoll il-Protokoll tal-1971 jibqgħu applikabbli bejn id-Danimarka u l-Istati Membri marbuta b'dan ir-Regolament.
- (23) Il-Konvenzjoni ta' Brussel tibqa' wkoll tapplika għat-territorji ta' l-Istati Membri li jaqgħu taht l-iskop territorjali tal-Konvenzjoni u li huma esklużi minn dan ir-Regolament bis-sahha ta' l-Artikolu 299 tat-Trattat.
- (24) L-istess għal raġunijiet ta' konsistenza, dan ir-Regolament m'għandux jaffettwa r-regoli li jirregolaw ġurisdizzjoni u r-rikonossiment ta' sentenzi li jinstabu fi strumenti speċifiċi tal-Komunità.
- (25) Rispett għall-impennji internazzjonali li kienu dahlu għalihom l-Istati Membri jfisser li dan ir-Regolament m'għandux jaffettwa konvenzjonijiet li għandhom x'jaqsmu ma' materji speċifiċi li għalihom huma partijiet l-Istati Membri.
- (26) Il-flessibilità mehtieġa għandha tiġi pprovduta għar-regoli bażiċi ta' dan ir-Regolament sabiex jittiehdu in konsiderazzjoni r-regoli proċedurali speċifiċi f'ċerti Stati Membri. Ċerti disposizzjonijiet tal-Protokoll anness mal-Konvenzjoni ta' Brussel għandhom jiġu għalhekk inkorporati f'dan ir-Regolament.
- (27) Sabiex tithalla armonizzazzjoni transitorja f'ċerti oqsma li kienu s-sugġett ta' disposizzjonijiet speċjali fil-Protokoll anness mal-Konvenzjoni ta' Brussel, dan ir-Regolament jesigi, għal perjodu transitorju, disposizzjonijiet li jieħdu konsiderazzjoni tas-sitwazzjoni speċifika f'ċerti Stati Membri.
- (28) Mhux aktar tard minn hames snin wara d-dhul fis-seħh ta' dan ir-Regolament, il-Kummissjoni għandha tippreżenta rapport dwar l-applikabilità tiegħu u, jekk ikun hemm bżonn, tissottometti proposti għal xi tibdil.
- (29) Il-Kummissjoni għandha tbiddel l-Annessi I sa IV dwar ir-regoli ta' ġurisdizzjoni nazzjonali, il-qrati jew l-awtoritajiet kompetenti u proċeduri ta' rimedju disponibbli fuq il-bażi ta' l-emendi mressqa mill-Istat Membri kkonċernat; emendi magħmula għal l-Annessi V u VI għandhom jiġu adottati skond id-Deciżjoni tal-Kunsill 1999/468/KE tat-28 ta' Ġunju 1999 li tesigi l-proċeduri

dwar l-eżerċizzju ta' poteri ta' implementazzjoni mogħtija lill-Kummissjoni <sup>(1)</sup>,

ADOTTA DAN IR-REGOLAMENT:

## KAPITOLU I

### KAMP TA' APPLIKAZZJONI

#### Artikolu 1

1. Dan ir-Regolament għandu japplika f'materji ċivili u kummerċjali independentament min-natura tal-qorti jew tat-tribunal. M'għandux jestendi b'mod partikolari, għal introjtu minn taxxi, dwana jew materji amministrattivi.

2. Dan ir-Regolament ma japplikax għal:

- (a) l-istatus jew il-kapaċità ġuridika ta' persuni naturali, drittijiet ta' propjeta' li joriġinaw minn relazzjonijiet matrimonjali, testamenti u suċċessjoni;
- (b) falliment, proċedimenti li għandhom x'jaqsmu ma' għeluq ta' kumpanija falluti jew ta' persuni ġuridici ohra, arrangamenti ġuridiki, komposizzjoni jew proċedimenti analogi;

(c) sigurtà soċjali;

(d) arbitraġġ.

3. F'dan ir-Regolament, it-terminu "Stat Membru" jfisser l-Istati Membri bl-eċċezzjoni tad-Danimarka.

## KAPITOLU II

### ĠURISDIZZJONI

#### Sezzjoni 1

#### Disposizzjonijiet ġenerali

#### Artikolu 2

1. Bla preġudizzju għal dan ir-Regolament, persuni b'domicilju fi Stat Membru għandhom, independentament min-nazzjonalità tagħhom, jiġu mfittxija fil-qrati ta' dak l-Istat Membru.

2. Persuni li mhumiex ċittadini ta' l-Istat Membru li fih ikunu domiciljati għandhom jaqgħu taht ir-regoli ta' ġurisdizzjoni applikabbli għal ċittadini ta' dak l-Istat.

<sup>(1)</sup> ĠU L 184, 17.7.1999, p. 23.

### Artikolu 3

1. Persuni domiciljati fi Stat Membru jistgħu jiġi mfittxija fil-qrati ta' Stat Membru iehor biss bis-saħħa tar-regoli mnizzla f'Sezzjonijiet 2 sa 7 ta' dan il-Kapitolu.

2. B'mod partikolari r-regoli ta' ġurisdizzjoni nazzjonali mnizzla f'L-Anness I ma japplikawx kontra tagħhom.

### Artikolu 4

1. Jekk il-konvenut ma jkunx domiciljat fi Stat Membru, il-ġurisdizzjoni tal-qrati ta' kull Stat Membru għandha, bla ħsara għall-Artikoli 22 u 23, tkun determinata bil-liġi ta' dak l-Istat Membru.

2. Minhabba li kontra tali konvenut, persuna domiciljata fi Stat Membru tista', independentament min-nazzjonalità tagħha, tapprofitta ruhha f'dak l-Istat mir-regoli ta' ġurisdizzjoni applikabbli hemmhekk, u b'mod partikolari dawk speċifikati f'L-Anness I, bl-istess metodu bhal ċittadini ta' dak l-Istat.

## Sezzjoni 2

### Ġurisdizzjoni speċjali

#### Artikolu 5

Persuna domiciljata fi Stat Membru tista', fi Stat Membru iehor, tkun imfittxija:

1. (a) f'materji li għandhom x'jaqsmu ma' xi kuntratt, fil-qrati tal-post tat-twertieq ta' l-obbligi f'dak il-każ;

(b) għall-iskopijiet ta' din id-disposizzjoni u sa kemm ma jkunx miftiehem mod iehor, il-post tat-twertieq ta' l-obbligi f'dak il-każ għandu jkun:

— fil-każ ta' bejgħ ta' oġġetti, il-post fl-Istat Membru fejn, skond il-kuntratt, l-oġġetti ġew kunsinjati jew suppost li kienu kunsinjati,

— fil-każ ta' provista ta' servizzi, il-post fl-Istat Membru fejn, skond il-kuntratt, fejn ġew provduti jew suppost li kienu provduti servizzi,

(ċ) jekk sub-paragrafu (b) ma japplikax, japplika s-sub-paragrafu (a);

2. f'materji li għandhom x'jaqsmu ma' manteniment, fil-qrati tal-post ta' fejn il-kreditur tal-manteniment ikollu d-domicilju jew ir-residenza abitwali tiegħu jew, jekk il-materja tagħmel parti minn proċedimenti li jikkonċernaw l-istatus ta' persuna, fil-qorti li, skond il-liġi tagħha, jkollha l-ġurisdizzjoni li tilqa' dawk il-proċedimenti, sa kemm dik il-ġurisdizzjoni tkun ibbażata biss fuq in-nazzjonalità ta' wiehed mill-partijiet;

3. f'materji li għandhom x'jaqsmu ma' tort, delitt jew kwasi delitt, fil-qrati tal-post fejn l-effett tal-ħsara jkun twettaq jew jista' jitwettaq;

4. f'dak li għandu x'jaqsam ma' talba għad-danni jew restituzzjoni bbażata fuq att li jagħti bidu għal proċedimenti kriminali, fil-qorti li jkollha l-pussess ta' dawk il-proċedimenti, sal-limitu li dik il-qorti jkollha ġurisdizzjoni permezz tal-liġi tagħha li tilqa' proċedimenti ċivili bhal dawk;

5. f'dak li għandu x'jaqsam ma' kwistjoni li toriġina mill-operazzjonijiet ta' fergħa, aġenzija jew stabbiliment iehor, fil-qrati tal-post li fih jkunu jinstabu l-fergħa, l-aġenzija jew l-istabbiliment;

6. bhala assigurat, depositarju jew benefiċjarju ta' depositu mahluq bl-operat ta' statut, jew bi strument miktub, jew mahluq verbalment u ikkonfermat bil-kitba, fil-qrati ta' l-Istat Membru li fih ikun iddomiciljat id-depositu;

7. f'dak li għandu x'jaqsam ma' kwistjoni dwar l-pagament tar-remunerazzjoni mitluba għas-salvataġġ ta' tagħbija jew merkanzija, fil-qorti li jkollha awtorità fuq it-tagħbija jew merkanzija in kwistjoni:

(a) ikun ġie arrestat sabiex jiżgura dak il-pagament, jew

(b) seta' ġie arrestat, iżda li jkun ingħata pleġġ jew garanzija oħra;

basta illi din id-disposizzjoni tapplika biss jekk jiġi allegat illi l-konvenut ikollu interess fit-tagħbija jew il-merkanzija jew li kellu tali interess fil-mument tas-salvataġġ.

#### Artikolu 6

Persuna li tkun domiciljata fi Stat Membru tista' wkoll tiġi mfittxija:

1. meta tkun wahda minn numru ta' konvenuti, fil-qrati tal-post fejn wiehed minnhom jkun domiciljat, basta illi t-talbiet ikunu

marbuta hekk mill-qrib li jkun aktar espedjenti li jinstemgħu u jiġu determinati flimkien sabiex jevitaw ir-riskju ta' ġudizzji irrikkonċiljabbli li jirriżultaw minn proċedimenti separati;

2. bhala parti terza f'azzjoni dwar mandat jew garanzija jew f'xi proċedimenti oħra dwar terzi partijiet, fil-qorti li tkun fil-pussess tal-proċedimenti oriġinali, sa kemm dawn kienu ġew mibdija biss bl-obbjettiv uniku li jitnehħa mill-ġurisdizzjoni tal-qorti kompetenti li tisma' l-każ tiegħu;
3. fuq kontro talba li toriġina mill-istess kuntratt dwar fatti li fuq-hom kienet ibbażata t-talba oriġinali, fil-qorti li fiha tkun pendenti t-talba oriġinali;
4. f'materji li għandhom x'jaqsmu ma' kuntratt, jekk l-azzjoni tista' tkun marbuta ma' azzjoni kontra l-istess konvenut f'materji li għandhom x'jaqsmu ma' drittijiet *in rem* fuq propjetà immobbli, fil-qorti ta' l-Istat Membru li fih tinsab il-propjetà.

#### Artikolu 7

Bis-saħħa ta' dan ir-Regolament qorti ta' Stat Membru għandha ġurisdizzjoni f'azzjonijiet li għandhom x'jaqsmu mar-responsabbiltà mill-użu jew l-operat ta' vapur, dik il-qorti, jew xi qorti oħra sostitwita għal dan l-iskop mil-liġi interna ta' dak l-Istat Membru, għandha wkoll ikollha l-ġurisdizzjoni fuq talbiet għal-limitazzjoni ta' dik ir-responsabbiltà.

#### Sezzjoni 3

### Ġurisdizzjoni f'materji li għandhom x'jaqsmu ma' assigurazzjoni

#### Artikolu 8

F'materji li għandhom x'jaqsmu ma' assigurazzjoni, il-ġurisdizzjoni għandha tiġi determinata b'din is-Sezzjoni bla hsara għal l-Artikolu 4 u punt 5 ta' l-Artikolu 5.

#### Artikolu 9

1. Assiguratur domiciljat fi Stat Membru jista' jiġi mfittex:
  - (a) fil-qrati tal-Istat Membru fejn jkun domiciljat, jew
  - (b) fi Stat membru ieħor, fil-każ ta' azzjonijiet miġjuba minn dak li jkollu l-polza ta' assigurazzjoni, dak li jkun assigurat jew xi benefiċjarju, fil-qrati tal-post fejn l-attur ikun domiciljat,

(c) jekk ikun ko-assiguratur, fil-qrati ta' Stat Membru li fih jinġiebu il-proċedimenti kontra l-assiguratur prinċipali.

2. Assiguratur li ma jkunx domiciljat fi Stat Membru iżda li jkollu fergħa, aġenzija jew xi stabbiliment ieħor f'wiehed mill-Istati Membri għandu, fi kwistjonijiet li jinjalghu mill-operazzjonijiet tal-fergħa, aġenzija jew stabbiliment, ikun meqjus li jkun domiciljat f'dak l-Istat Membru.

#### Artikolu 10

F'dak li għandu x'jaqsmu ma' assigurazzjoni ta' responsabbiltà jew assigurazzjoni fuq propjetà immobbli, l-assiguratur jista' jiġi mfittex ukoll fil-qrati tal-post fejn tkun seħħet il-hsara. L-istess japplika jekk propjetà mobbli u immobbli taqa' taht l-istess polza ta' assigurazzjoni u t-tnejn jiġu effettwati hażin bl-istess kontinġenza.

#### Artikolu 11

1. F'dak li għandu x'jaqsmu ma' assigurazzjoni ta' responsabbiltà, l-assiguratur jista' wkoll, jekk tippermetti l-liġi tal-qorti, inkluz fil-proċedimenti li l-parti li tkun garrbet il-hsara tkun ressqet kontra l-assiguratur.

2. L-Artikoli 8, 9 u 10 għandhom japplikaw għall-azzjonijiet miġjuba mill-parti li tkun garrbet il-hsara kontra l-assiguratur, meta jkunu permissibli tali azzjonijiet diretti.

3. Jekk il-liġi li tirregola tali azzjonijiet diretti jkun fiha disposizzjoni li min ikollu polza ta' assigurazzjoni jew dak li jkun assigurat jista' jkun imsieheb bhala parti mill-azzjoni, l-istess qorti għandu jkollha ġurisdizzjoni fuqhom.

#### Artikolu 12

1. Mingħajr preġudizzu għal l-Artikolu 11(3), l-assiguratur jista' jressaq proċedimenti biss fil-qrati ta' l-Istat Membru li fih id-difensur jkun domiciljat, irrispettivament milli jekk ikunx dak li jkollu l-polza ta' l-assigurazzjoni, l-assigurat jew il-benefiċjarju.

2. Id-disposizzjonijiet ta' din is-Sezzjoni m'għandhomx jaffettwaw id-dritt li titressaq kontro-talba fil-qorti li fiha, bi qbil ma' din is-Sezzjoni, tkun pendenti t-talba oriġinali.

#### Artikolu 13

Id-disposizzjonijiet ta' din is-Sezzjoni jistgħu jitwarrbu biss bi ftehim:

1. li jkun seħħ wara li tkun qamet il-kwistjoni, jew



2. li tippermetti lil min ikollu polza ta' assigurazzjoni, dak li jkun assigurat jew benefiċjarju li jressaq proċedimenti fi qrati appartati minn dawk indikati f'din is-Sezzjoni, jew
3. li jkunu ġew konkluzi bejn dak li jkollu l-polza ta' l-assigurazzjoni u dak li jassigura, li t-tnejn li huma fil-waqt tal-konkluzjoni tal-kontratt ikunu domiciljati jew abitwalment residenti fl-istess Stat Membru, u li jkollu l-poter li jaghti ġurisdizzjoni fuq il-qrati ta' dak l-Istat anki jekk l-incident ta' hsara kellu jsehh il-barra mill-Istat, basta illi ftehim bhal dak ma jmurx kontra l-liġi ta' dak l-Istat, jew
4. li jiġi konkluz ma' dak li jkollu polza ta' assigurazzjoni li ma jkunx domiciljat fi Stat Membru, hliet sal-limitu li l-assigurazzjoni tkun obbligatorja jew relatata ma' propjeta' immobli fi Stat Membru, jew
5. li tkun relatata ma' kuntratt ta' assigurazzjoni sa kemm ikopri wiehed jew aktar mir-riskji mnizzla fl-Artikolu 14.

#### Artikolu 14

Dawn li ġejjin huma r-riskji msemmija fl-Artikolu 13(5):

1. xi telf jew hsara għal:
  - (a) vapuri tajbin għat-tbahhir, installazzjonijiet il-barra mix-xatt jew fuq il-baħar, jew ajruplani, li joriġinaw mill-perikoli li għandhom x'jaqsmu ma' l-użu tagħhom jew għal skopijiet kummerċjali;
  - (b) oġġetti fi transitu appartati minn bagalji tal-passiġġieri meta t-transitu jkun jikkonsisti jew jinkludi t-trasport b'tali vapuri jew ajruplani;
2. xi responsabbiltà, appartati minn dik ta' korriment tal-passiġġieri jew telf jew hsara tal-bagalji tagħhom:
  - (a) li joriġinaw mill-użu jew operat tal-vapuri, installazzjonijiet jew ajruplani li hemm referenza għalihom f'punt 1(a) sakemm, f'dak li għandu x'jaqsam ma' dawn ta' l-aħħar, il-liġi ta' l-Istat Membru fejn ikun irreġistrat dak l-ajruplan ma jkunx għamel ftehim ipprojbit dwar il-ġurisdizzjoni li tirrigwardja l-assigurazzjoni ta' riskji bhal dawk;
  - (b) għal telf jew hsara ikkawzata lill-oġġetti fi transitu kif deskritti f'punt 1(b);

3. xi telf finanzjarju konness ma' l-użu jew l-operat ta' vapuri, installazzjonijiet jew ajruplani msemmija f'punt 1(a), b'mod partikolari t-telf ta' tagħbija jew ta' kiri b'charter;
4. kull riskju jew interess konness ma' uħud minn dawk msemmija f'punti 1 sa 3;
5. independentament minn punti 1 sa 4, "ir-riskji kbar" kollha kif definiti fid-Direttiva tal-Kunsill 73/239/KEE <sup>(1)</sup>, kif emendat bid-Direttivi tal-Kunsill 88/357/KEE <sup>(2)</sup> u 90/618/KEE <sup>(3)</sup>, kif jistgħu jiġu emendati.

#### Sezzjoni 4

### Ġurisdizzjoni fuq kuntratti tal-konsumatur

#### Artikolu 15

1. F'materji li għandhom x'jaqsmu ma' kuntratt konkluz minn xi persuna, il-konsumatur, għal skop li jista' jkun meqjus 'l hinn minn negozju jew professjoni tiegħu, il-ġurisdizzjoni għandha tiġi determinata b'din is-Sezzjoni, mingħajr preġudizju għall-Artikolu 5 u punt 5 tal-Artikolu 5, jekk:

- (a) ikun kuntratt ta' bejgħ ta' oġġetti bin-nifs b'termini ta' kreditu; jew
- (b) ikun kuntratt għal self li jithallas bin-nifs, jew għal xi għamla ohra ta' kreditu, magħmula sabiex tiffinanzja l-bejgħ ta' oġġetti; jew
- (c) fil-kazijiet l-oħra kollha, il-kuntratt ikun ġie konkluz ma' persuna li tinvolvi ruhha fattivitajiet kummerċjali jew professjonali fl-Istat Membru tad-domicilju tal-konsumatur jew, b'xi meżzi, imexxi tali attivitajiet għal dak l-Istat Membru jew għal diversi Stati inkluż dak l-Istat Membru, u li l-kuntratt jidhol fl-iskop ta' attivitajiet bhal dawk.

2. Meta konsumatur jidhol f'kuntratt ma' parti li ma jkunx domiciljat fi Stat Membru iżda illi jkollu fergħa, aġenzija jew xi stabbiliment iehor f'wiehed mill-Istati Membri, dik il-parti għandu, fi kwistjonijiet li jinqalgħu mill-operazzjonijiet tal-fergħa, aġenzija jew stabbiliment, ikun meqjus bhala domiciljat f'dak l-Istat.

3. Din is-Sezzjoni m'għandiex tapplika għal kuntratt ta' trasport appartati minn kuntratt li, għal prezz inklussiv, jipprovdi għal tahlita ta' vjaġġar u akkomodazzjoni.

<sup>(1)</sup> ĠU L 228, 16.8.1973, p. 3. Direttiva kif l-aħħar emendata bid-Direttiva 2000/26/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (ĠU L 181, 20.7.2000, p. 65).

<sup>(2)</sup> ĠU L 172, 4.7.1988, p. 1. Direttiva kif emendata bid-Direttiva 2000/26/KE.

<sup>(3)</sup> ĠU L 330, 29.11.1990, p. 44.

## Artikolu 16

1. Konsumatur jista' jressaq proċedimenti kontra l-parti l-oħra ta' kuntratt jew fil-qrati ta' l-Istat Membru li fih jkun domiciljat dak il-parti jew fil-qrati tal-post fejn ikun domiciljat il-konsumatur.
2. Jistgħu jitressqu proċeduri kontra konsumatur mill-parti l-oħra tal-kuntratt biss fil-qrati ta' l-Istat Membru li fih ikun domiciljat il-konsumatur.
3. Dan l-Artikolu m'għandux jaffetwa d-dritt li titressaq kontro-talba fil-qorti li fih, skond din is-Sezzjoni, tkun pendenti t-talba originali.

## Artikolu 17

Id-disposizzjonijiet ta' din is-Sezzjoni jistgħu jitwarrbu biss bi ftehim:

1. li jkun seħh wara li tkun qamet il-kwistjoni; jew
2. li jippermetti lill-konsumatur li jressaq proċedimenti fi qrati apparti minn dawk indikati f'din is-sezzjoni; jew
3. li jkun sar mill-konsumatur u l-parti l-oħra tal-kuntratt li t-tnejn li huma fil-waqt tal-konklużjoni tal-kuntratt ikunu domiciljati jew ikunu abitwalment residenti fl-istess Stat Membru, u li jagħti l-ġurisdizzjoni lill-qrati ta' dak l-Istat Membru, basta li ftehim bhal dak ma jkunx kuntrarju għal-liġi ta' dak l-Istat Membru.

## Sezzjoni 5

**Ġurisdizzjoni dwar kuntratti individwali ta' impjeg**

## Artikolu 18

1. Fmaterji li għandhom x'jaqsmu ma' kuntratti individwali ta' impjeg, il-ġurisdizzjoni għandha tiġi determinata b'din is-Sezzjoni bla ħsara għall-Artikolu 4 u punt 5 tal-Artikolu 5.

2. Meta impjegat jidhol f'kuntratt individwali ta' impjeg ma' min impjegat u dan ta' l-aħħar li ma jkunx domiciljat fi Stat Membru iżda li jkollu fergħa, aġenzija jew xi stabbiliment iehor f'wiehed mill-Istati Membri, dak li jimpjega għandu, fi kwistjonijiet li jinqalgħu mill-operazzjonijiet tal-fergħa, aġenzija jew stabbiliment, huwa meqjus li jkun domiciljat f'dak l-Istat Membru.

## Artikolu 19

Wiehed li jimpjega domiciljat fi Stat Membru jista' jiġi imfittex:

1. fil-qrati tal-Istat Membru fejn jkun domiciljat jew
2. fi Stat Membru iehor:
  - (a) fil-qrati tal-post fejn l-impjegat abitwalment iwettaq ix-xogħol tiegħu jew fil-qrati ta' l-aħħar post fejn kien jagħmel hekk, jew
  - (b) jekk l-impjegat ma jkunx jew inkella ma kienx abitwalment iwettaq ix-xogħol tiegħu f'pajjiż wiehed, fil-qrati tal-post fejn ikun jinstab in-negozju li kien jimpjega lill-impjegat.

## Artikolu 20

1. Wiehed li jimpjega jista' jressaq proċedimenti biss fil-qrati ta' l-Istat Membru fejn ikun domiciljat l-impjegat.

2. Id-disposizzjonijiet ta' din is-Sezzjoni m'għandhomx jaffetwaw id-dritt li titressaq kontro-talba fil-qorti li fih tkun pendenti, skond din is-Sezzjoni, it-talba originali.

## Artikolu 21

Id-disposizzjonijiet ta' din is-Sezzjoni jistgħu jitwarrbu biss bi ftehim dwar il-ġurisdizzjoni:

1. li jkun seħh wara li tkun qamet il-kwistjoni; jew
2. li jippermetti lill-impjegat li jressaq proċedimenti fi qrati apparti minn dawk indikati f'din is-sezzjoni.

## Sezzjoni 6

**Ġurisdizzjoni esklussiva**

## Artikolu 22

Dawn il-qrati li ġejjin għandhom ikollhom ġurisdizzjoni esklussiva, independentament mid-domicilju:

1. fi proċedimenti li jkollhom l-obbjettiv tagħhom *in rem* fi propjetà immobbli jew kirjiet ta' propjetà immobbli, il-qrati ta' l-Istat Membru li fih tkun tinstab il-propjetà.

B' dana kollu, fi proċedimenti li jkollhom l-obbjettiv tagħhom kirjiet ta' propjetà immobbli li jkunu konklużi għal użu privat temporanju għal massimu ta' sitt xhur konsekuttivi, il-qrati ta' l-Istat Membru li fih jkun domiciljat il-konvenut għandhom ukoll ikollhom il-ġurisdizzjoni, basta illi l-kerrej tkun persuna naturali u li s-sid tal-kerja u l-kerrej ikunu domiciljati fl-Istat Membru;

2. fi proċedimenti li jkollhom bhala l-obbjettiv tagħhom il-validità tal-kostituzzjoni, in-nullità jew id-dissoluzzjoni ta' kumpanniji jew ta' persuni ġuridiċi oħra jew għaqdiet ta' persuni naturali jew ġuridiċi, jew il-validità tad-deċiżjonijiet ta' l-organi tagħhom, il-qrati ta' l-Istat Membru li fih il-kumpannija, persuna ġuridika jew għaqda jkollha s-sede tagħhom. Sabiex tiġi determinata s-sede, il-qorti għandha tapplika r-regoli tal-liġi privata internazzjonali;
3. fi proċedimenti li jkollhom bhala l-obbjettiv tagħhom il-validità tad-dhul f'reġistri pubbliċi, il-qrati ta' l-Istat Membru li fih jinżamm ir-reġistru;
4. fi proċedimenti li għandhom x'jaqsmu mar-reġistrazzjoni jew validità ta' patenti, *trade marks*, disinnji, jew drittijiet oħra simili meħtieġa sabiex jiġu depożitati jew reġistrati, il-qrati ta' l-Istat Membru li fih tkun saret l-applikazzjoni għad-depożitu jew ir-reġistrazzjoni, ikun seħħ jew ikunu taht it-termini ta' strument tal-Komunità jew ta' konvenzjoni internazzjonali huwa meqjus li jkun seħħ.

Bla ħsara għal ġurisdizzjoni ta' l-Uffiċju Ewropew tal-Patenti skond il-Konvenzjoni dwar l-Għoti ta' Patenti Ewropew, iffirmata f'Munich fil-5 ta' Ottubru 1973, il-qrati ta' kull Stat Membru għandhom ikollhom il-ġurisdizzjoni esklussiva, independentament mid-domicilju, fi proċedimenti li jikkonċernaw ir-reġistrazzjoni jew il-validità ta' xi patent Ewropew mogħti għal dak l-Istat;

5. fi proċedimenti li għandhom x'jaqsmu ma' l-eżekuzzjoni ta' sentenzi, il-qrati ta' l-Istat Membru li fih il-ġudizzju kien jew li għandu jiġi eżegwit.

għandu jkollu ġurisdizzjoni sabiex isolvu xi kwistjonijiet li jkunu qamu jew li jistgħu iqumu in konnessjoni ma' relazzjoni legali partikolari, dak il-qorti jew dawk il-qrati għandhom ikollhom ġurisdizzjoni. Ġurisdizzjoni bħal dik għandha tkun esklussiva sa kemm il-partijiet ma jfitehmux mod iehor. Ftehim bħal dak li jagħti ġurisdizzjoni għandhu jkun jew:

- (a) bil-kitba jew ikkonfermat bil-kitba; jew
- (b) f'għamla li taqbel mal-prattici li l-partijiet ikunu stabbilixxew bejniethom; jew
- (ċ) f'negozju jew kummerċ internazzjonali, f'għamla li taqbel ma' l-użanza li biha l-partijiet huma jew li għandhom ikunu magħruf u li dwarhom dak in-negozju jew kummerċ ikun magħruf sewwa, u regolarment osservat minn, partijiet għal kuntratti tat-tip involut f'dak in-negozju jew kummerċ partikolari ikkonċernat.

2. Xi komunikazzjoni b'mezzi elettronici li tipprovdi mezz dewwiemi tal-ftehim għandu jkun ekwivalenti għal "kitba".

3. Meta ftehim bħal dan ikun konkluż minn partijiet, li hadd minnhom ma jkollu d-domicilju fi Stat Membru, il-qrati ta' l-Istati Membri l-oħra m'għandhomx ikollhom ġurisdizzjoni dwar dawn il-kwistjonijiet sa kemm il-qorti jew qrati magħzula ma jkunux ċaħdu l-ġurisdizzjoni.

4. Il-qorti jew qrati ta' Stat Membru li lilhom tkun ingħatat il-fiduċja ta' strument ta' ġurisdizzjoni għandhom ikollhom ġurisdizzjoni esklussiva fxi proċedimenti kontra dak li jwettaq, fiduċjarju jew benefiċjarju, jekk ikunu involuti r-relazzjonijiet bejn dawn il-persuni jew id-drittijiet jew l-obbligi tagħhom permezz tal-fiduċja.

5. Ftehim dwar disposizzjonijiet ta' strument ta' fiduċja li jagħti ġurisdizzjoni m'għandux ikollhom forza legali jekk dawn ikunu kuntrarji għal l-Artikoli 13, 17 jew 21, jew jekk il-qrati li l-ġurisdizzjoni tagħhom dawn iridu jeskludu jkollhom il-ġurisdizzjoni esklussiva bis-saħħa ta' l-Artikolu 22.

## Sezzjoni 7

### Prorogazzjoni ta' ġurisdizzjoni

#### Artikolu 23

1. Jekk il-partijiet, wiehed jew aktar minnhom ikollu d-domicilju fi Stat Membru, ikunu qablu li qorti jew qrati ta' Stat Membru

#### Artikolu 24

Apparti mill-ġurisdizzjoni li tohroġ minn disposizzjonijiet oħra ta' dan ir-Regolament, qorti ta' Stat Membru fejn il-konvenut ikun deher għandha jkollha l-ġurisdizzjoni. Din ir-regola m'għandix tapplika meta d-dehra kienet saret biex ikun ikkontestat il-ġurisdizzjoni, jew meta qorti oħra jkollha ġurisdizzjoni esklussiva bis-saħħa ta' l-Artikolu 22.



## Sezzjoni 8

**Eżami dwar ġurisdizzjoni u ammissibilità**

## Artikolu 25

Meta qorti ta' Stat Membru jkollha quddiemha talba li tkun prinċipalment konċernata b' materja li dwarha l-qorti ta' Stat Membru iehor ikollhom il-ġurisdizzjoni esklussiva bis-sahha ta' l-Artikolu 22, din għandha tiddikjara b'inizjattiva tagħha li m' għandhiex ġurisdizzjoni.

## Artikolu 26

1. Meta konvenut domiciljat fi Stat Membru wiehed ikun infittex f'qorti ta' Stat Membru iehor u li ma jidherx quddiem il-qorti, il-qorti għandha tiddikjara bl-inizjattiva tagħha stess li m' għandhiex ġurisdizzjoni sa kemm il-ġurisdizzjoni tagħha ma tkunx ġejja mid-disposizzjonijiet ta' dan ir-Regolament.

2. Il-qorti għandha twaqqaf il-proċedimenti sa kemm ma jkunx jidher li dak il-konvenut seta' rċieva d-dokument li jifthu l-proċedimenti jew dokument ekwivalenti fi żmien suffiċjenti sabiex ikun jista' jhejji d-difiża tiegħu jew li jkunu ttiehdu l-passi kollha meħtieġa għal dan il-ghan.

3. L-Artikolu 19 ta' Regolament (KE) Nru 1348/2000 tad-29 ta' Mejju 2000 dwar is-servizz fl-Istati Membru ta' dokumenti ġudizzjarji u *extra-ġudizzjarji* f'materji ċivili u kummerċjali<sup>(1)</sup> għandhom japplikaw minflok id-disposizzjonijiet ta' paragrafu 2 jekk id-dokument li jiftaħ il-proċedimenti jew dokument ekwivalenti jkun gie trasmess minn Stat Membru wiehed lill Stat Membru iehor bis-sahha ta' dan ir-Regolament.

4. Meta d-disposizzjonijiet ta' Regolament (KE) Nru 1348/2000 ma japplikawx, l-Artikolu 15 tal-Konvenzjoni ta' The Hague tal-15 ta' Novembru 1965 dwar Servizz Barrani ta' Dokumenti Ġudizzjarji u *Extra-Ġudizzjarji* f'Materji Ċivili u Kummerċjali għandhom japplikaw jekk id-dokument li jifthu l-proċedimenti jew dokument ekwivalenti kellu jkun trasmess bis-sahha ta' dik il-Konvenzjoni.

## Sezzjoni 9

**Lis pendens - azzjonijiet relatati**

## Artikolu 27

1. Meta proċedimenti jinvolvu l-istess kawża ta' azzjoni u bejn l-istess partijiet ikunu miġjuba quddiem qorti ta' Stati Membri

differenti, xi qorti apparti mil-ewwel qorti li jkollha quddiemha l-każ għandha bl-inizjattiva tagħha stess tissospendi l-proċedimenti ta' quddiemha sa dak iż-żmien li fih tiġi stabbilita l-ġurisdizzjoni ta' l-ewwel qorti invokata.

2. Meta tiġi stabbilita l-ġurisdizzjoni ta' l-ewwel qorti invokata, xi qorti ohra apparti mill-ewwel qorti invokata għandha tastieni mill-ġurisdizzjoni favur dik il-qorti.

## Artikolu 28

1. Meta azzjonijiet relatati jkunu pendenti fi qorti ta' Stati Membri differenti, xi qorti apparti mill-qorti li tkun l-ewwel invokata għandha tissospendi l-proċedimenti ta' quddiemha.

2. Meta dawn l-azzjonijiet ikunu pendenti quddiem il-qorti tal-*prima istanza*, xi qorti iehor apparti mill-ewwel qorti invokata tista' wkoll, fuq applikazzjoni ta' wiehed mill-partijiet, tiċhad il-ġurisdizzjoni jekk il-qorti l-ewwel invokat ikollha ġurisdizzjoni fuq l-azzjonijiet f'dak il-każ u li l-ligi tagħha tippermetti l-konsolidazzjoni ta' dan.

3. Għall-iskopijiet ta' dan l-Artikolu, azzjonijiet huma meqjusa li jkunu relatati meta jkunu konnessi hekk mill-qrib illi jkun aktar konvenjenti illi jinstemgħu u jiġu determinati flimkien sabiex ikun evitat ir-riskju ta' ġudizzji irrikonċiljabbli li jirriżultaw minn proċedimenti separati.

## Artikolu 29

Meta azzjonijiet jidhlu fil-ġurisdizzjoni esklussiva ta' diversi qorti, xi qorti ohra apparti mill-ewwel qorti invokata għandha tastieni mill-ġurisdizzjoni favur dik il-qorti.

## Artikolu 30

Għall-iskopijiet ta' din is-Sezzjoni, qorti għandha tkun meqjusa bħala invokata:

1. fil-waqt meta d-dokument li jiftaħ il-proċedimenti jew dokument ekwivalenti jkun ipprezentat fil-qorti, basta illi l-attur ma jkunx sussegwentament naqas milli jiehu l-passi li kien meħtieġ jiehu sabiex ikollu s-servizz effettwat fuq il-konvenut, jew

2. jekk id-dokument għandu jkun servut qabel ma jkun ipprezentat fil-qorti, fil-waqt meta jitwassal għand l-awtorità responsabbli għas-servizz, basta illi l-attur ma jkunx sussegwentament naqas milli jiehu l-passi li kien meħtieġ jiehu biex jara li d-dokument ikun ipprezentat lill-qorti.

<sup>(1)</sup> ĠU L 160, 30.6.2000, p. 37.

## Sezzjoni 10

**Miżuri proviżorji, inklużi miżuri protettivi***Artikolu 31*

Tista' ssir applikazzjoni lill-qrati ta' Stat Membru għal miżuri proviżorji bħal dawn, inklużi miżuri protettivi, skond kif jista' jkun disponibbli permezz tal-liġi ta' dak l-Istat, permezz ta' dan ir-Regolament, li qrati ta' Stat Membru iehor li jkollhom il-ġurisdizzjoni dwar is-sustanza tal-materja.

## KAPITOLU III

**RIKONOXXIMENT U EŻEKUZZJONI***Artikolu 32*

Għall-iskopijiet ta' dan ir-Regolament, "sentenza" tfisser xi sentenza mogħtija minn qorti jew tribunal ta' Stat Membru, independentament minn kif tista' tissejjah dik is-sentenza, inkluża dikjarazzjoni, ordni, deċiżjoni jew mandat ta' eżekuzzjoni, kif ukoll dwar id-determinazzjoni tan-nefqa u l-ispejjeż minn uffiċjal tal-qorti.

## Sezzjoni 1

**Rikonoxximent***Artikolu 33*

1. Sentenza mogħtija minn Stat Membru għandha tiġi rikonoxxuta mill-Istati Membri l-oħra mingħajr ma tkun meħtieġa proċedura speċjali.

2. Xi parti interessata li tqajjem rikonoxximent ta' sentenza bħala s-sugġet prinċipali fi kwistjoni tista', bi qbil mal-proċeduri li hemm disposizzjoni dwarhom f'Sezzjonijiet 2 u 3 ta' dan il-Kapitolu, japplika għal deċiżjoni li s-sentenza tiġi rikonoxxuta.

3. Jekk ir-riżultat tal-proċedimenti f'qorti ta' Stat Membru jiddependi mid-determinazzjoni ta' kwistjoni inċidentali tar-ikonoxximent, dik il-qorti għandha jkollha ġurisdizzjoni fuq dak il-każ.

*Artikolu 34*

Sentenza m'għandhiex tiġi rikonoxxuta:

1. jekk dak ir-ikonoxximent ikun manifestament kontra l-istrategija pubblika ta' l-Istat Membru li fih ġie mfitteż ir-ikonoxximent;

2. meta jkun b'nuqqas ta' dehra, jekk il-konvenut ma kienx ġie servut bid-dokument li jkun fetah il-proċedimenti jew b'dokument ekwivalenti fi żmien suffiċjenti u b'tali manjiera li dan ikun jista' jhejji għad-difiża tiegħu, sa kemm id-difensur ma jkunx naqas milli jibda l-proċedimenti biex jiddisputa s-sentenza meta kien possibbli għalih jagħmel hekk;

3. jekk ikun irrikonċiljabbli ma' sentenza mogħtija fi kwistjoni bejn l-istess partijiet fl-Istat Membru li fih ġie mfitteż ir-ikonoxximent;

4. jekk ikun irrikonċiljabbli ma' sentenza mogħtija aktar kmieni fi Stat Membru iehor jew fi Stat terz li jinvolvi l-istess kawża ta' azzjoni u bejn l-istess partijiet, basta illi dik is-sentenza aktar kmieni twettaq il-kondizzjonijiet meħtieġa għar-ikonoxximent tagħha fl-Istat Membru indirizzat.

*Artikolu 35*

1. Aktar minn hekk, sentenza m'għandhiex tiġi rikonoxxuta jew tmur kontra s-Sezzjonijiet 3, 4 jew 6 ta' Kapitolu II, jew fil-każ li hemm disposizzjoni dwaru fl-Artikolu 72.

2. Fl-eżami tal-bażi tas-sentenza msemmija fil-paragrafu ta' qabel, il-qorti jew l-awtorità għandha tkun marbuta bis-sejbiet dwar il-fatt li fuqhom il-qorti ta' l-Istat Membru ta' l-orijini tkun ibbat il-ġurisdizzjoni tagħha.

3. Sugġet għal paragrafu 1, il-ġurisdizzjoni tal-qorti ta' l-Istat Membru ta' orijini ma tistax tiġi reveduta. It-test ta' strategija pubblika msemmija f'punt 1 ta' l-Artikolu 34 ma' jistax jiġi applikat għal regoli li għandhom x'jaqsmu ma' ġurisdizzjoni.

*Artikolu 36*

Sentenza barranija taħt l-ebda ċirkostanzi ma' tista' tiġi reveduta fuq is-sustanza tagħha.

*Artikolu 37*

1. Qorti ta' Stat Membru li fih ikun imfitteż ir-ikonoxximent għal sentenza mogħtija fi Stat Membru iehor jista' jwaqqaf il-proċeduri jekk ikun ġie pprezentat appell ordinarju kontra s-sentenza.

2. Qorti ta' Stat Membru li fih ikun imfitteż ir-ikonoxximent għal sentenza mogħtija fl-Irlanda jew fir-Renju Unit tista' twaqqaf il-proċeduri jekk l-infurzar ikun sospiż fl-Istat ta' orijini, permezz ta' appell.

## Sezzjoni 2

**Eżekuzzjoni**

## Artikolu 38

1. Sentenza mogħtija fi Stat Membru u eżegwita f'dak l-Istat għandha tiġi eżegwita fi Stat Membru iehor meta, fuq applikazzjoni ta' parti nteressata, tkun ġiet dikjarata eżegwibbli hemmhekk.

2. B'dan kollu, fir-Renju Unit, sentenza bħal din għandha tiġi eżegwita fl-Ingilterra u Wales, fl-Iskozja jew fl-Irlanda ta' Fuq meta, fuq applikazzjoni tal-parti interessata, tkun ġiet irreġistrata għall-eżekuzzjoni f'dik il-parti tar-Renju Unit.

## Artikolu 39

1. L-applikazzjoni għandu tiġi pprezentata lill-qorti jew awtorità kompetenti indikati fil-lista ta' L-Anness II.

2. Il-ġurisdizzjoni lokali għandha tiġi determinata b'referenza għal post tad-domicilju tal-parti li kontra tagħha ikun imfittex l-eżekuzzjoni, jew fil-post ta' l-eżekuzzjoni.

## Artikolu 40

1. Il-proċedura biex issir l-applikazzjoni għandha tiġi regolata bil-liġi ta' l-Istat Membru li fih tkun imfittxija l-eżekuzzjoni.

2. L-applikant għandu jipprovdi indirizz għas-servizz tal-proċess f'dik iż-żona tal-ġurisdizzjoni ta' qorti ta' fejn tkun saret l-applikazzjoni. B'dan kollu, jekk il-liġi ta' l-Istat Membru li fih ikun imfittxija l-eżekuzzjoni ma jipprovdi għal għoti ta' indirizz bħal dak, l-applikant għandu jahtar rappreżentant *ad litem*.

3. Id-dokumenti msemmija fl-Artikolu 53 għandhom ikunu mehmużin ma' l-applikazzjoni.

## Artikolu 41

Is-sentenza għandha tiġi ddikjarata eżegwibbli immedjament mat-twettieq tal-formalitajiet fl-Artikolu 53 mingħajr xi reviżjoni permezz ta' l-Artikoli 34 u 35. Il-parti li kontra tagħha tkun imfittxija l-eżekuzzjoni m'għandiex f'dan l-istadju tal-proċeduri tkun intitolata li tagħmel xi sottomissjonijiet dwar l-applikazzjoni.

## Artikolu 42

1. Id-deċiżjoni dwar l-applikazzjoni għal dikjarazzjoni ta' eżekuzzjoni għandha tkun miġjuba immedjament għall-attenzjoni ta' l-applikant skond il-proċedura rikjesta bil-liġi ta' l-Istat Membru li fih tkun imfittxija l-eżekuzzjoni.

2. Id-dikjarazzjoni ta' eżekuzzjoni għandha tiġi servuta fuq il-parti li kontra tagħha tkun imfittxija l-eżekuzzjoni, akkumpanjata mis-sentenza, jekk dan ma jkunx diġa ġie servut fuq dik il-parti.

## Artikolu 43

1. Id-deċiżjoni dwar l-applikazzjoni għal dikjarazzjoni ta' eżekuzzjoni tista' tkun appellata minn kull parti.

2. L-appell għandu jkun ipprezentat fil-qorti indikata fil-lista ta' l-Anness III.

3. L-appell għandu jkun ittrattat skond ir-regoli li jirregolaw il-proċeduri f'materji kontradittorji.

4. Jekk il-parti li kontra tagħha tkun imfittxija l-eżekuzzjoni tonqos milli tidher quddiem il-qorti ta' l-appell fil-proċedimenti li jikkonċernaw appell imressaq mill-applikant, l-Artikolu 26(2) sa (4) għandu japplika anki meta l-parti li kontra tagħha tkun imfittxija l-eżekuzzjoni ma jkunx domiciljat f'xi wieħed mill-Istati Membri.

5. Appell kontra id-dikjarazzjoni ta' eżekuzzjoni għandu jiġi ipprezentat fi żmien xahar mis-servizz tagħha. Jekk il-parti li kontra tagħha tkun imfittxija l-eżekuzzjoni jkun domiciljat fi Stat Membru apparti minn dak li fih tkun inghatat id-dikjarazzjoni ta' eżekuzzjoni, iż-żmien ta' l-appell għandu jkun ta' xahrejn u għandu jibda jghodd mid-data tas-servizz, jew fuqu jew inkella fir-residenza tiegħu. L-ebda estenzjoni taż-żmien ma tista' tingħata minhabba distanza.

## Artikolu 44

Il-ġudizzju mogħti fuq appell jista' jiġi kkontestat biss bl-appell imsemmi f'L-Anness IV.

## Artikolu 45

1. Il-qorti fejn l-appell għandu jiġi pprezentat permezz ta' l-Artikolu 43 jew l-Artikolu 44 għandu jiċhad jew jirrevoka dikjarazzjoni ta' eżekuzzjoni biss fuq il-bażi speċifikati f'L-Artikoli 34 u 35. Din għandha tagħti d-deċiżjoni mingħajr dewmien.

2. Taħt l-ebda ċirkostanzi, ma tista' jiġi reveduta s-sentenza barranija fuq is-sustanza tagħha.

## Artikolu 46

1. Il-qorti li fih l-appell ikunu ġie ipprezentat permezz ta' l-Artikolu 43 jew l-Artikolu 44 jista', ma' l-applikazzjoni tal-parti li kontra tagħha jkun imfittex, jissospendi l-proċedimenti jekk ikun tressaq appell ordinarju kontra s-sentenza fl-Istat Membru ta' oriġini jew jekk iż-żmien għal dak l-appell ma jkunx għadu skada; f'dan il-każ ta' l-aħhar, il-qorti tista' tispeċifika iż-żmien li fih għandu jiġi mressaq dan l-appell.

2. Meta tkun inghatat sentenza fl-Irlanda jew ir-Renju Unit, xi forma ta' appell disponibbli fl-Istat Membru ta' l-oriġini għandu jkun ittrattat bħala appell ordinarju għall-iskopijiet ta' paragrafu 1.

3. Il-qorti jista' wkoll jagħmel eżekuzzjoni kondizzjonali fuq id-disposizzjonijiet ta' garanzija kif tiddetermina hi.

#### Artikolu 47

1. Meta sentenza għandha tiġi rikonossuta skond dan ir-Regolament, xejn m'għandu jfixxkel lil-applikant milli jagħmel użu mill-miżuri proviżorji, inklużi miżuri protettivi, skond il-liġi ta' l-Istat Membru mitlub mingħajr ma tkun meħtieġa dikjarazzjoni ta' eżekuzzjoni permezz ta' l-Artikolu 41.

2. Id-dikjarazzjoni ta' eżekuzzjoni għandu jkollha il-qawwa li tipproċedi għal xi miżuri protettivi.

3. Matul iż-żmien speċifikat għal appell bis-saħħa ta' l-Artikolu 43(5) kontra id-dikjarazzjoni ta' eżekuzzjoni u sa kemm xi appell bħal dak ikun ġie determinat, l-ebda miżuri ta' eżekuzzjoni ma jstgħu jittiehdu apparti minn miżuri protettivi kontra il-propjetà tal-parti li kontra tagħha tkun imfittxija l-eżekuzzjoni.

#### Artikolu 48

1. Meta tkun ingħatat sentenza barranija rigward diversi materji u d-dikjarazzjoni ta' l-eżekuzzjoni ma tkunx tista tkun mogħtija għalihom kollha, il-qorti jew l-awtorità kompetenti għandu jawtorizza l-eżekuzzjoni għal wiehed jew aktar minnhom.

2. Applikant jista' jitlob dikjarazzjoni ta' eżekuzzjoni limitata għal parti mis-sentenza.

#### Artikolu 49

Sentenza barranija li tordna pagamenti perjodiċi bhala penali għandu jkun eżegwibbli, fl-Istat Membru li fih tkun imfittxija l-eżekuzzjoni, biss jekk l-ammont tal-pagament ikun ġie finalment determinat mill-qorti ta' l-Istat Membru ta' l-oriġini.

#### Artikolu 50

Applikant li, fl-Istat Membru ta' l-oriġini, ikun ibbenefika minn għajjnuna legali shiha jew parzjali jew mill-eżenzjoni tan-nefqa u l-ispejjeż għandu jkun intitolat, fil-proċedura li hemm disposizzjoni dwarha f'din is-Sezzjoni, għal benefiċċju ta' għajjnuna legali l-aktar favorevoli jew l-eżenzjoni l-aktar estensiva mill-infiq u l-ispejjeż li hemm disposizzjoni dwarhom fil-liġi ta' l-Istat Membru indirizzat.

#### Artikolu 51

L-ebda garanzija, obbligu jew depożitu, independentament kif deskritt, m'għandu jkun meħtieġ minn parti li fi Stat Membru

japplika għal eżekuzzjoni ta' sentenzi mogħtija fi Stat Membru iehor fuq il-bażi li hu jkun ċittadin barrani jew li hu ma jkunx domiciljat jew residenti fl-Istat li fih tkun imfittxija l-eżekuzzjoni.

#### Artikolu 52

Fil-proċedimenti għal hrug ta' dikjarazzjoni ta' eżekuzzjoni, m'għandhom jiġu mposti l-ebda impost, dazju jew miżata kkalkulati b'referenza għal valur tal-materja f'dak il-każ fl-Istat Membru li fih tkun imfittxija l-eżekuzzjoni.

### Sezzjoni 3

#### Disposizzjonijiet komuni

#### Artikolu 53

1. Parti li tftitex r-Rikonossiment jew li tapplika għal dikjarazzjoni ta' eżekuzzjoni għandha tipproduċi kopja tas-sentenza li jissodisfa l-kondizzjonijiet meħtieġa biex tiġi stabbilita l-awtenticietà tagħha.

2. Parti li tapplika għal dikjarazzjoni ta' eżekuzzjoni għandha wkoll tipproduċi ċ-ċertifikat msemmija fl-Artikolu 54, bla hsara għal l-Artikolu 55.

#### Artikolu 54

Il-qorti jew l-awtorità kompetenti ta' Stat Membru fejn kienet ingħatat is-sentenza għandha toħroġ, fuq it-talba ta' xi parti interessata, ċertifikat li juża l-formola normali f'L-Anness V ta' dan ir-Regolament.

#### Artikolu 55

1. Jekk ma jiġix prodott iċ-ċertifikat imsemmi fl-Artikolu 54, il-qorti jew l-awtorità kompetenti tista' tispeċifika żmien għal preżentazzjoni tiegħu jew taċċetta dokument ekwivalenti jew, jekk tikkunsidra li jkollha informazzjoni suffiċjenti quddiemha, teżenta mil-produzzjoni tiegħu.

2. Jekk il-qorti jew l-awtorità kompetenti tkun teħtieġ għandha tiġi prodotta traduzzjoni ta' dawk id-dokumenti. It-traduzzjoni għandha tkun iċċertifikata minn persuna kwalifikata biex tagħmel hekk fl-Istat Membru.

#### Artikolu 56

L-ebda legalizzazzjoni jew formalità oħra simili m'għandha tkun meħtieġa rigward id-dokumenti msemmija fl-Artikolu 55(2), jew rigward dokument li jahtar rappreżentant *ad litem*.

## KAPITOLU IV

## STRUMENTI AWTENTIĊI U TWETTIEQ TAL-QRATI

## Artikolu 57

1. Dokument li kien ġie formalment imħejji jew irreġistrat bħala strument awtentiku u li jkun infurzabbli fi Stat Membru għandu, fi Stat Membru iehor, ikun iddikjarat eżegwibbli hemm, ma' l-applikazzjoni magħmula skond id-disposizzjonijiet inniżżla fl-Artikoli 38, et seq. Il-qorti li fih ikun ġie ipprezentat appell permezz ta' l-Artikolu 43 jew l-Artikolu 44 għandu jiċhad jew jirrevoka dikjarazzjoni ta' eżekuzzjoni biss jekk l-eżekuzzjoni ta' l-istrument tkun manifestament kontra strateġija pubblika fl-Istat Membru indirizzat.

2. Arranġamenti li għandhom x'jaqsmu ma' obbligi ta' manteniment konklużi ma' awtoritajiet amministrattivi jew awtentikati minnhom għandhom ukoll ikunu meqjusa bħala strumenti awtentici fil-qofol ta' dak li jfisser paragrafu 1.

3. L-istrument prodott għandu jissoddisfa l-kondizzjonijiet meħtieġa sabiex tkun stabbilita l-awtenticietà tiegħu fl-Istat Membru ta' l-origini.

4. Sezzjoni 3 ta' Kapitolu III għandha tapplika kif xieraq. Il-qorti jew l-awtorità kompetenti ta' Stat Membru fejn l-istrument ta' awtenticietà jkun thejja jew irreġistrat għandha toħroġ, fuq it-talba ta' xi parti interessata, ċertifikat li juża l-formola normali f'L-Anness VI ta' dan ir-Regolament.

## Artikolu 58

Ftehim approvat minn qorti matul il-kors ta' proċedimenti u li jkun eżegwibbli fl-Istat Membru li fih ikun ġie konkluż għandu jkun eżegwibbli fl-Istat indirizzat premezz ta' l-istess kondizzjonijiet bħal strumenti awtentici. Il-qorti jew l-awtorità kompetenti ta' Stat Membru fejn it-twertieq tal-qorti kien ġie approvat għandha toħroġ, fuq it-talba ta' xi parti interessata, ċertifikat li juża l-formola normali f'L-Anness V ta' dan ir-Regolament.

## KAPITOLU V

## DISPOSIZZJONIJIET ĠENERALI

## Artikolu 59

1. Sabiex ikun iddeterminat jekk parti jkollhiex id-domicilju fl-Istat Membru li l-qorti tiegħu ikunu invokati bil-materja, il-qorti għandu japplika il-liġi interna tiegħu.

2. Jekk parti ma tkunx domiciljata fl-Istat Membru li l-qorti tiegħu ikunu invokati bil-materja, allura, sabiex ikun iddeterminat jekk

parti jkollhiex id-domicilju fi Stat membru iehor, il-qorti għandha tapplika il-liġi ta' dak l-Istat Membru.

## Artikolu 60

1. Għall-iskopijiet ta' dan ir-Regolament, kumpannija jew persuna ġuridika oħra jew assoċjazzjoni ta' persuni naturali jew ġuridika jkollha d-domicilju fil-post fejn hi jkollha:

- (a) is-sede statutorja, jew
- (b) iċ-ċentru amministrattiv, jew
- (ċ) il-post prinċipali tan-negozju.

2. Għall-iskopijiet tar-Renju Unit u l-Irlanda "sede statutorja" tfisser l-uffiċċju rreġistrat jew, meta ma jkun hemm imkien l-ebda uffiċċju bħal dan, il-post ta' l-inkorporazzjoni jew meta ma jkun hemm imkien l-ebda post bħal dan, il-post skond il-liġi li fih tkun sehhet il-formazzjoni.

3. Sabiex jiġi determinat jekk "trust" jkollhiex id-domicilju fl-Istat Membru li l-qorti tiegħu ikunu invokati bil-materja, il-qorti għandu japplika il-liġi privata internazzjonali.

## Artikolu 61

Bla hsara għal xi disposizzjonijiet aktar favorevoli tal-liġijiet nazzjonali, persuni li jkollhom d-domicilju fi Stat Membru li jkunu għaddejin minn prosekuzzjoni fil-qorti kriminali ta' Stat Membru iehor li tiegħu ma jkunux ċittadini għal offiża li ma kienitx imwettqa intenzjonalment jistgħu jiġi difiżi minn persuni hekk kwalifikati, anki jekk ma jidhrux huma personalment. B'dana kollu, il-qorti invokata fil-materja tista' tordna d-dehra personali; fil-każ ta' nuqqas ta' dehra, ġudizzju mogħti fl-azzjoni ċivili mingħajr ma' l-persuna jkollha l-opportunità li thejji għad-difiża tagħha mhux bil-fors li jiġi rikonoxxut jew eżegwibbli fl-Istati Membri l-oħra.

## Artikolu 62

Fl-Isvezja, proċedimenti sommarji li jirrigwardjaw l-ordnijiet għal hlas (betalningsföreläggande) u l-assistenza (handräckning), l-espressjoni "qorti" tinkludi "Is-Servizz ta' Infurzar Svediz" (kronofogdemyndighet)

## Artikolu 63

1. Persuna domiciljata fit-territorju tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu u li tkun imfittxija fil-qorti ta' Stat Membru iehor bis-saħħa ta' l-Artikolu 5(1) tista' tirrifjuta li tissottometti l-ġurisdizzjoni f'dak il-qorti jekk il-post finali tal-kunsinna ta' l-oġġetti jew il-forniment tas-servizzi jkun fil-Lussemburgu.



2. Meta, permezz ta' paragrafu 1, il-post finali għal kunsinna ta' oġġetti jew għal forniment tas-servizzi ikun fil-Lussemburgu, xi ftehim li jikkonċedi l-ġurisdizzjoni għandu, sabiex ikun validu, ikun aċċettat bil-kitba jew ikkonfermat bil-kitba fil-qofol tat-tifsira ta' l-Artikolu 23(1)(a).

3. Id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu m'għandhomx japplikaw għal kuntratti għal forniment ta' servizzi finanzjarji.

4. Id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom japplikaw għal perjodu ta' sitt snin mid-dhul fis-sehh ta' dan ir-Regolament.

#### Artikolu 64

1. Fi proċedimenti li jinvolvu kwistjoni bejn il-kaptan u l-membri ta' l-ekwipaġġ ta' vapur li jbahhar irreġistrat fil-Greċja jew fil-Portugall, rigward remunerazzjoni jew kondizzjonijiet oħra ta' servizz, qorti fi Stat Membru għandha tistabilixxi jekk l-uffiċjal diplomatiku jew konsulari responsabbli għal vapur ikunx ġie notifikat bil-kwistjoni. Il-qorti tkun tista' tagixxi malli dak l-uffiċjal jiġi notifikat.

2. Id-disposizzjonijiet ta' dan l-Artikolu għandhom japplikaw għal perjodu ta' sitt snin mid-dhul b'effett ta' dan ir-Regolament.

#### Artikolu 65

1. Il-ġurisdizzjoni speċifikata fl-Artikolu 6(2), u l-Artikolu 11 f'azzjonijiet dwar mandat ta' garanzija jew f'xi proċedimenti oħra ta' parti terza jistgħu ma jkunux invokati fil-Ġermanja u l-Awstrija. Kwalunkwe persuna domiciljata fi Stat Membru iehor tista' tkun imfittxija fil-qrati:

(a) fil-Ġermanja, bis-saħħa ta' l-Artikolu 68 u 72 sa 74 tal-Kodiċi ta' Proċedura Ċivili (*Zivilprozessordnung*) li tikkonċerna avvizi lill-partijiet terzi.

(b) fl-Awstrija, bis-saħħa ta' l-Artikolu 21 tal-Kodiċi ta' Proċedura Ċivili (*Zivilprozessordnung*) li tikkonċerna avvizi lill-partijiet terzi.

2. Sentenzi mogħtija fi Stati Membri oħra bis-saħħa ta' l-Artikolu 6(2), jew l-Artikolu 11 jistgħu jiġu rikonnoxxuti u eżegwibbli fil-Ġermanja u l-Awstrija skond il-Kapitolu III. Xi effetti li sentenzi mogħtija f'dawn l-Istati jista' jkollhom fuq partijiet terzi bl-applikazzjoni tad-disposizzjonijiet ta' paragrafu 1 għandhom ukoll jiġu rikonnoxxuti fl-Istati Membri l-oħra.

### KAPITOLU VI

#### DISPOSIZZJONIJET TRANSITORJI

#### Artikolu 66

1. Dan ir-Regolament għandu japplika biss għal proċedimenti legali istitwiti u għal dokumenti formalment imhejjija jew irreġistrati bħala strumenti awtentiċi wara d-dhul fis-sehh tiegħu.

2. B'dana kollu, jekk il-proċedimenti fl-Istat Membru ta' l-oriġini infethu qabel id-dhul b'effett ta' dan ir-Regolament, sentenza mogħtija wara dik id-data għandhom ikunu rikonnoxxuti u eżegwibbli skond il-Kapitolu III,

(a) jekk il-proċedimenti fl-Istat Membru ta' l-oriġini infethu wara d-dhul fis-sehh tal-Konvenzjoni ta' Brussel jew il-Konvenzjoni ta' Lugano, kemm fl-Istat Membru ta' l-oriġini u fl-Istat Membru indirizzat;

(b) fil-każi l-oħra kollha, jekk il-ġurisdizzjoni kienet ibbażata fuq ir-regoli li kienu mogħtija ma' dawk li hemm disposizzjoni dwarhom jew f'Kapitolu II jew f'konvenzjoni konkluża bejn l-Istat Membru ta' l-oriġini u l-Istat Membru indirizzat li kienet tapplika meta nfethu l-proċedimenti.

### KAPITOLU VII

#### RELAZZJONIJET MA' STRUMENTI OĦRA

#### Artikolu 67

Dan ir-Regolament m'għandux jippreġudika l-applikazzjoni tad-disposizzjonijiet li jirregolaw ġurisdizzjoni u r-rikonoxximent u l-eżekuzzjoni ta' sentenza f'materji speċifiċi li jinstitabu fi strumenti tal-Komunità jew f'leġislazzjoni nazzjonali armonizzata bis-saħħa ta' strumenti bħal dawn.

#### Artikolu 68

1. Dan ir-Regolament għandu, bħal bejn Stati Membri, jissupera il-Konvenzjoni ta' Brussel, hliet f'dak li jirrigwardja t-territorji ta' l-Istati Membri li jidhlu fl-iskop territorjali ta' din il-Konvenzjoni u li huma esklużi minn dan ir-Regolament bis-saħħa ta' l-Artikolu 299 tat-Trattat.

2. Sakemm dan ir-Regolament jiehu post id-disposizzjonijiet tal-Konvenzjoni ta' Brussel bejn Stati Membri, xi referenzi għal Konvenzjoni għandhom jinfthiemu bħala referenza għal dan ir-Regolament.

#### Artikolu 69

Suġġett għal l-Artikolu 66(2) u l-Artikolu 70, dan ir-Regolament għandu, bħal bejn Stati Membri, jissupera dawn il-konvenzjonijiet u t-trattat li ġejjin konklużi bejn tnejn jew aktar minnhom:

— il-Konvenzjoni bejn il-Belġju u Franza dwar il-Ġurisdizzjoni u l-Validità u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi, Għotjiet ta' Arbitraġġ u Strumenti Awntentiċi, iffirmat f'Parigi fit-8 ta' Lulju 1899,

- il-Konvenzjoni bejn il-Belġju u l-Olanda dwar il-Ġurisdizzjoni, Falliment u l-Validità u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi, Ghotjiet ta' Arbitraġġ u Strumenti Awtentiċi, iffirmat fi Brussel fit-28 ta' Marzu 1925,
- il-Konvenzjoni bejn Franza u l-Italja dwar l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi f'Materji Ċivili u Kummerċjali, iffirmata f'Ruma fit-3 ta' Ġunju 1930,
- il-Konvenzjoni bejn il-Ġermanja u l-Italja dwar r-Rikonoxximent u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi f'Materji Ċivili u Kummerċjali, iffirmata f'Ruma fid-9 ta' Marzu 1936,
- il-Konvenzjoni bejn il-Belġju u l-Awstrija dwar r-Rikonoxximent Reċiproku u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi u Strumenti Awtentiċi li għandhom x'jaqsmu ma' l-Obbligi ta' Manteniment, iffirmata fi Vjenna fil-25 ta' Ottubru 1957,
- il-Konvenzjoni bejn il-Ġermanja u l-Belġju dwar r-Rikonoxximent Reċiproku u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi, Ghotjiet f'Arbitraġġ u Strumenti ta' Awtentiċità f'Materji Ċivili u Kummerċjali, iffirmata f'Bonn fit-30 ta' Ġunju 1958,
- il-Konvenzjoni bejn l-Olanda u l-Italja dwar r-Rikonoxximent u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi f'Materji Ċivili u Kummerċjali, iffirmata f'Ruma fis-17 ta' April 1959,
- il-Konvenzjoni bejn il-Ġermanja u l-Awstrija dwar r-Rikonoxximent Reċiproku u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi, Ghotjiet u Strumenti ta' Awtentiċità f'Materji Ċivili u Kummerċjali, iffirmata fi Vjenna fis-6 ta' Ġunju 1959,
- il-Konvenzjoni bejn il-Belġju u l-Awstrija dwar r-Rikonoxximent Reċiproku u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi, Ghotjiet ta' Arbitraġġ u Strumenti ta' Awtentiċità f'Materji Ċivili u Kummerċjali, iffirmata fi Vjenna fis-16 ta' Ġunju 1959,
- il-Konvenzjoni bejn il-Greċja u l-Ġermanja dwar r-Rikonoxximent Reċiproku u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi, Ghotjiet u Strumenti ta' Awtentiċità f'Materji Ċivili u Kummerċjali, iffirmata f'Ateni fil-4 ta' Novembru 1961,
- il-Konvenzjoni bejn il-Belġju u l-Italja dwar r-Rikonoxximent u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi f'Materji Ċivili u Kummerċjali, iffirmata f'Ruma fis-6 ta' April 1962,
- il-Konvenzjoni bejn l-Olanda u l-Ġermanja dwar r-Rikonoxximent Reċiproku u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi u Strumenti Inforzabbli Ohra f'Materji Ċivili u Kummerċjali, iffirmata f'The Hague fit-30 ta' Awissu 1962,
- il-Konvenzjoni bejn l-Olanda u l-Awstrija dwar r-Rikonoxximent Reċiproku u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi u Strumenti Awtentiċi f'Materji Ċivili u Kummerċjali, iffirmata f'The Hague fis-6 ta' Frar 1963,
- il-Konvenzjoni bejn Franza u l-Awstrija dwar r-Rikonoxximent u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi, Ghotjiet u Strumenti ta' Awtentiċità f'Materji Ċivili u Kummerċjali, iffirmata fi Vjenna fil-15 ta' Lulju 1966,
- il-Konvenzjoni bejn Spanja u Franza dwar r-Rikonoxximent u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi, Ghotjiet ta' Arbitraġġ f'Materji Ċivili u Kummerċjali, iffirmata f'Parigi fit-28 ta' Mejju 1969,
- il-Konvenzjoni bejn il-Lussemburgu u l-Awstrija dwar r-Rikonoxximent u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi, Ghotjiet u Strumenti ta' Awtentiċità f'Materji Ċivili u Kummerċjali, iffirmata fil-Lussemburgu fid-29 ta' Lulju 1971,
- il-Konvenzjoni bejn l-Italja u l-Awstrija dwar r-Rikonoxximent u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi, f'Materji Ċivili u Kummerċjali, u ta' Ghotjiet Ġudizzjarji u ta' Strumenti Awtentiċi iffirmata f'Ruma fis-29 ta' Novembru 1971,
- il-Konvenzjoni bejn Spanja u l-Italja dwar l-Għajnuna Legali u r-Rikonoxximent u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi f'Materji Ċivili u Kummerċjali, iffirmata f'Madrid fit-22 ta' Mejju 1973,
- il-Konvenzjoni bejn il-Finlandja, l-Islanda, in-Norveġja, l-Isvezja u d-Danimarka dwar r-Rikonoxximent u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi f'Materji Ċivili, iffirmata f'Copenhagen fil-11 ta' Ottubru 1977,
- il-Konvenzjoni bejn l-Awstrija u l-Isvezja dwar r-Rikonoxximent u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi f'Materji Ċivili, iffirmata fi Stokkolma fis-16 ta' Settembru 1982,
- il-Konvenzjoni bejn Spanja u r-Repubblika Federali tal-Ġermanja dwar r-Rikonoxximent u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi, Ghotjiet u Strumenti Eżegwibbli ta' Awtentiċità f'Materji Ċivili u Kummerċjali, iffirmata f'Bonn fl-14 ta' Novembru 1983,
- il-Konvenzjoni bejn l-Awstrija u Spanja dwar r-Rikonoxximent u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi, Ghotjiet u Strumenti Eżegwibbli ta' Awtentiċità f'Materji Ċivili u Kummerċjali, iffirmata fi Vjenna fis-17 ta' Frar 1984,
- il-Konvenzjoni bejn il-Finlandja u l-Awstrija dwar r-Rikonoxximent u l-Eżekuzzjoni ta' Sentenzi f'Materji Ċivili, iffirmata fi Vjenna fis-17 ta' Novembru 1986, u

— it-Tratt bejn il-Belġju, l-Olanda u l-Lussemburgu dwar Ġurisdizzjoni, Falliment u Validità u Eżekuzzjoni ta' Sentenzi, Ghotjiet ta' Arbitraġġ u Strumenti Awtentici, iffirmit fi Brussel fl-24 ta' Novembru 1961, sakemm dan ikun għadu effettiv.

#### Artikolu 70

1. It-Trattat u Konvenzjonijiet imsemmija fl-Artikoli 69 għandu jibqa' jkollhom effett fir-rigward ta' materji li dwarhom dan ir-Regolament ma japplikax.

2. Għandu jibqa' jkollhom effett fir-rigward ta' sentenzi mogħtija u dokumenti formalment imhejjija jew reġistrati bhala strumenti awtentici qabel id-dhul fis-seħh ta' dan ir-Regolament.

#### Artikolu 71

1. Dan ir-Regolament m'għandux jaffettwa xi konvenzjoni li dwari l-Istati Membri jkunu parti u li b'relazzjoni għal materji partikolari, jirregola ġurisdizzjoni jew r-Rikonoxximent jew eżekuzzjoni ta' sentenzi.

2. Bil-ghan ta' l-interpretazzjoni uniformi tiegħu, paragrafu 1 għandu jiġi applikat b'dan il-mod:

(a) dan ir-Regolament m'għandux ifixkel qorti ta' Stat Membru, li jkun parti mill-konvenzjoni dwar materja partikolari, milli jassumi ġurisdizzjoni skond dik il-konvenzjoni, anki meta l-konvenut ikun domiciljat fi Stat Membru iehor li ma jkunx partu minn dik il-konvenzjoni. Il-qorti li jkun jisma' l-azzjoni għandu, fi kwalunkwe każ, japplika l-Artikolu 26 ta' dan ir-Regolament;

(b) sentenzi m'għotija fi Stat Membru minn qorti fl-eżercizju ta' ġurisdizzjoni li hemm disposizzjoni dwarha f'konvenzjoni dwar materja partikolari għandhom jiġu rikonoxxuti u eżegwibbli fl-Istati Membri l-oħra skond dan ir-Regolament.

Meta konvenzjoni dwar materja partikolari li dwarha kemm l-Istat Membru tal-orijini u l-Istat Membru indirizzat ikunu partijiet ikunu qiegħdu kondizzjonijiet għall-eżekuzzjoni ta' sentenzi, dawn il-kondizzjonijiet għandhom japplikaw. Fi kwalunkwe każ, id-disposizzjonijiet ta' dan ir-Regolament li jikkoncernaw il-proċedura għal rikonoxximent u eżekuzzjoni ta' sentenzi jistgħu japplikaw.

#### Artikolu 72

Dan ir-Regolament m'għandux jaffettwa ftehim li permezz tiegħu Stati Membri ntrabtu, qabel id-dhul fis-seħh ta' dan ir-Regolament bis-saħħa ta' l-Artikolu 59 tal-Konvenzjoni ta' Brussel, li ma jirrikonoxxux sentenzi mogħtija, b'mod partikolari fi Stati Kontrattanti oħra għal dik il-Konvenzjoni, kontra konvenuti li jkunu domiciljati jew abitwalment residenti f'pajjiż terz meta, f'każi li hemm disposizzjoni dwarhom fl-Artikolu 4 ta' dik il-Konvenzjoni, il-ġudizzju jista' biss ikun ibbażat fuq bażi ta' ġurisdizzjoni speċifikata fit-tieni paragrafu ta' l-Artikolu 3 tal-Konvenzjoni.

### KAPITOLU VIII

#### DISPOSIZZJONIJIET FINALI

#### Artikolu 73

Mhux aktar tard minn hames snin mid-dhul fis-seħh ta' dan ir-Regolament, il-Kummissjoni għandha tippreżenta lill-Parlament Ewropew, lill-Kunsill u lill-Kumitat Ekonomiku u Soċjali rapport dwar l-applikazzjoni ta' dan ir-Regolament. Ir-rapport għandu jkun akkumpanjat, jekk hemm bżonn, minn proposti għal xi tibdiliet f'dan ir-Regolament.

#### Artikolu 74

1. Stati Membri għandhom jinnotifikaw lill-Kummissjoni bit-testi li jemendaw il-listi mnizzla f'L-Annessi I sa IV. Il-Kummissjoni għandha tadotta l-Annessi kkoncernati kif jenhtieg.

2. L-aġġornament jew l-aġġustamenti tekniċi għal formoli, li kampjuni tagħhom jidhru f'L-Annessi V u VI, għandhom jiġu adottati skond il-proċedura konsultattiva msemmija fl-Artikolu 75(2).

#### Artikolu 75

1. Il-Kummissjoni għandha tiġi mghejjuna minn kumitat.

2. Meta ssir referenza għal dan il-paragrafu, għandhom japplikaw l-Artikoli 3 u 7 ta' Deciżjoni 1999/468/KE.

3. Il-Kumitat għandu jadotta ir-regoli tal-proċedura tiegħu.

#### Artikolu 76

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh mill-1 ta' Marzu 2002.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri bi qbil mat-Trattat li jstabilixxi il-Komunità Ewropea.

Magħmul fi Brussel, fit-22 ta' Diċembru 2000.

*Għall-Kunsill*

*Il-President*

C. PIERRET

---

## ANNEX I

**Regoli ta' ġurisdizzjoni msemija fl-Artikolu 3(2) u fl-Artikolu 4(2)**

Ir-regoli ta' ġurisdizzjoni msemija fl-Artikolu 3(2) u fl-Artikolu 4(2) huma dawn li ġejjin:

- fil-Belġju: l-Artikolu 15 tal-Kodiċi Ċivili (*Code civil/Burgerlijk Wetboek*) u l-Artikolu 638 tal-Kodiċi Ġudizzjarja (*Code judiciaire/Gerechtelijk Wetboek*);
- fil-Ġermanja: l-Artikolu 23 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili (*Zivilprozessordnung*),
- fil-Greċja, l-Artikolu 40 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili (*Κώδικας Πολιτικής Δικονομίας*);
- fi Franza: l-Artikoli 14 u 15 tal-Kodiċi Ċivili (*Code Civil*),
- fl-Irlanda: ir-regoli li jawtorizzaw ġurisdizzjoni bbażata fuq id-dokument li jifthu l-proċedimenti li jkun gie servut fuq il-konvenut matul il-preżenza temporanja tieghu fl-Irlanda,
- fl-Italja: l-Artikoli 3 u 4 ta' Att 218 tal-31 ta' Mejju 1995,
- fil-Lussemburgu: l-Artikoli 14 u 15 tal-Kodiċi Ċivili (*Code civil*),
- fl-Olanda: l-Artikoli 126(3) u 127 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili (*Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering*),
- fl-Awstrija: l-Artikolu 99 ta' l-Att tal-Qorti tal-Ġurisdizzjoni (*Jurisdiktionsnorm*),
- fil-Portugal: l-Artikolu 65 u 65a tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili (*Código de Processo Civil*) u l-Artikolu 11 tal-Kodiċi tal-Proċedura tax-Xoghol (*Código de Processo de Trabalho*),
- fil-Finlandja: it-tieni, it-tielet u r-raba' sentenzi ta' l-ewwel paragrafu ta' Sezzjoni 1 ta' Kapitolu 10 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ġudizzjarja (*oikeudenkäymiskaari/rättegångsbalken*),
- fl-Isvezja: l-ewwel sentenza ta' l-ewwel paragrafu ta' Sezzjoni 3 ta' Kapitolu 10 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ġudizzjarja (*rättegångsbalken*),
- fir-Renju Unit: regoli li jawtorizzaw ġurisdizzjoni bbażata fuq:
  - (a) id-dokument li jistitwixxi l-proċedimenti illi jkun gie servut fuq il-konvenut matul il-preżenza temporanja tieghu fir-Renju Unit; jew
  - (b) il-preżenza fir-Renju Unit ta' propjetà li tappartjeni lil-konvenut; jew
  - (c) is-sekwestru mill-attur ta' propjetà li tkun tinsab fir-Renju Unit.



## ANNEX II

Il-qradi jew awtoritajiet kompetenti li dwarhom l-applikazzjoni msemmija fl-Artikolu 39 tista' tkun sottomessa huma dawn li ġejjin:

- fil-Belġju, il- "*tribunal de première instance*" jew "*rechtbank van eerste aanleg*" jew "*erstinstanzliches Gericht*",
- fil-Ġermanja, l-imhalled li jippressiedi il-kamra tal- "*Landgericht*",
- fil-Greċja, il- "*Μονομελές Πρωτοδικείο*",
- fi Spanja, il- "*Juzgado de Primera Instancia*",
- Fi Franza, l-Imhalled presidenti tat- "*tribunal de grande instance*",
- fl-Irlanda, il- "*High Court*",
- fl-Italja, il- "*Corte d'appello*",
- Fil-Lussemburgu, l-Imhalled li jippressiedi t- "*Tribunal d'arrondissement*",
- fl-Olanda, l-Imhalled li jippressiedi l- "*arrondissementsrechtbank*",
- fl-Awstrija, il- "*Bezirksgericht*",
- fil-Portugall, it- "*Tribunal de Comarca*",
- fil-Finlandja, il- "*käräjäoikeus/tingsrätt*",
- fl-Isvezja, il- "*Svea hovrätt*",
- fir-Renju Unit:
  - (a) fl-Ingilterra u Wales, Il-Qorti Superjuri tal-Ġustizzja, jew fil-każ ta' ġudizzju ta' manteniment, il-Qorti tal-Maġistrati dwar it-trasmissjoni mis-Segretarju ta' l-Istat;
  - (a) fl-Iskozja, il-Qorti tas-Sezzjoni, jew fil-każ ta' ġudizzju ta' manteniment, il-Qorti tax-Sheriff dwar it-trasmissjoni mis-Segretarju ta' l-Istat;
  - (ċ) fl-Irlanda ta' Fuq, il-Qorti Superjuri tal-Ġustizzja, jew fil-każ ta' ġudizzju ta' manteniment, il-Qorti tal-Maġistrati dwar it-trasmissjoni mis-Segretarju ta' l-Istat;
  - (d) fil-Ġibiltà, il-Qorti Suprema tal-Ġibiltà, jew fil-każ ta' ġudizzju ta' manteniment, il-Qorti tal-Maġistrati dwar ir-trasmissjoni mill-Avukat Ġenerali tal-Ġibiltà.

## ANNEX III

Il-qrati li lihom l-appelli msemmija fl-Artikolu 43(2) jistghu ikunu ppreżentati huma dawn li ġejjin:

— fil-Belġju,

(a) f'dak li għandu x'jaqsam ma' appell mil-konvenut: it-"*tribunal de première instance*" jew "*rechtbank van eerste aanleg*", jew "*erstinstanzliches Gericht*",

(b) f'dak li għandu x'jaqsam ma' appell mill-applikant: il-"*Cour d'appel*" jew "*hof van beroep*",

— fir-Repubblika Federali tal-Ġermanja, il- "*Oberlandesgericht*",

— fil-Greċja, il-"*Εφετείο*"?

— fi Spanja, il-"*Audiencia Provincial*",

— fi Franza, il-"*Cour d'appel*",

— fl-Irlanda, il-"*High Court*",

— fl-Italja, il-"*Corte d'appello*",

— fil-Lussemburgu, il-"*Cour supérieure de Justice*" li jkun jaġixxi bhala qorti ta' l-appell,

— fl-Olanda:

(a) għall-konvenut: il-"*arrondissementsrechtbank*",

(b) għall-applikant: il-"*gerechtshof*",

— fl-Awstrija, il-"*Bezirksgericht*"

— ,-fil-Portugall, il-"*Tribunal de Relação*",

— fil-Finlandja, il-"*hovioikeus/hovrätt*"

— ,-fl-Isvezja, il-"*Svea hovrätt*",

— -fir-Renju Unit:

(a) fl-Ingilterra u Wales, Il-Qorti Superjuri tal-Ġustizja, jew fil-każ ta' sentenza ta' manteniment, il-Qorti tal-Maġistrati;

(b) fl-Iskozja, il-Qorti tas-Sezzjoni, jew fil-każ ta' sentenza ta' manteniment, il-Qorti tax-Sheriff;

(ċ) fl-Irlanda ta' Fuq, Il-Qorti Superjuri tal-Ġustizja, jew fil-każ ta' sentenza ta' manteniment, il-Qorti tal-Maġistrati;

(d) f'Ġibiltà, il-Qorti Suprem ta' Ġibiltà, jew fil-każ ta' sentenza ta' manteniment, il-Qorti tal-Maġistrati.

## ANNEX IV

L-appelli li jistgħu ikunu ippreżentati bis-saħħa ta' l-Artikolu 44 huma dawn li ġejjin:

- bil-Belġju, l-Greċja, Spanja, Franza, l-Italja, il-Lussemburgu u fl-Olanda, b'appell fil-kassazzjoni,
  - fil-Ġermanja, minn "*Rechtsbeschwerde*",
  - fl-Irlanda, b'appell fuq il-punt tal-liġi lill Qorti Suprema,
  - fl-Awstrija, minn "*Revisionsrekurs*",
  - fil-Portugall, b'appell fuq il-punt tal-liġi,
  - fil-Finlandja, b'appell lil "*korkein oikeus/högsta domstolen*",
  - fl-Isvezja, b'appell lil "*Högsta domstolen*",
  - fir-Renju Unit, b'appell waħdieni iehor fuq punt tal-liġi.
-

## ANNEX V

**Ċertifikat imsemmi fl-Artikoli 54 u 58 tar-Regolament dwar sentenzi u deċiżjonijiet tal-qorti**

(English, inglés, anglais, inglese,...)

1. Stat Membru tal-origini
2. Il-qorti jew l-awtorità kompetenti li tohroġ ic-ċertifikat
  - 2.1. Isem
  - 2.2. Indirizz
  - 2.3. Tel./fax/e-mail
  - 2.4. Il-qorti li tat is-sentenza/jew approvat il-ftehim tal-qorti (\*)
  - 2.5. It-tip ta' qorti
  - 2.6. Il-lokalità tal-qorti
  - 2.7. Is-sentenza jew ftehim tal-qorti (\*)
  - 2.8. Data
  - 2.9. Numru ta' referenza
    - 2.9.1. Il-partijiet għas-sentenza/ftehim tal-qorti (\*)
    - 2.9.2. Isem/ismijiet tal-attur(i)
    - 2.9.3. Isem/ismijiet tal-konvenut(i)
    - 2.9.4. Isem/ismijiet tal-parti/partijiet oħrajn (jekk ikun hemm)
  - 2.10. Data tas-servizz tad-dokument li jibda l-proċeduri fejn is-sentenza għie mogħti mingħajr dehra l-qorti
  - 2.11. It-test tas-sentenza/ftehim tal-qorti (\*) anness ma' dan ic-ċertifikat
3. Ismijiet tal-partijiet li ingħatalhom għajjnuna legali

Is-sentenza/ftehim tal-qorti (\*) huwa infurzabbli fl-Istat Membru tal-origini (L-Artikoli 38 and 58 tar-Regolament) kontra:

Isem:

Magħmul fi ....., data.....

Firma u/jew timbru.....

(\*) Hassar fejn xieraq.

ANNEX VI

**Ċertifikat imsemmi fl-Artikolu 57(4) tar-Regolament fl-istrumenti awtentici**

(English, inglés, anglais, inglese...)

- 1. Stat Member ta' origini
- 2. L-awtorità kompetenti li tohroġ ic-ċertifikat
  - 2.1. Isem
  - 2.2. Ismijiet
  - 2.3. Tel./fax/e-mail
- 3. L-awtorità li awtentikat l-istrument
  - 3.1. L-awtorità involuta fl-iddraftjar tal-istrument awtentku (fejn applikabbli)
    - 3.1.1. Isem u deskrizzjoni tal-awtorità
    - 3.1.2. Lokalià tal-awtorità
  - 3.2. L-awtorità li rreġistrat l-istrument awtentiku (fejn applikabbli)
    - 3.2.1. Tip ta' awtorità
    - 3.2.2. Lokalià tal-awtorità
- 4. Strument awtentiku
  - 4.1. Deskrizzjoni tal-istrument
  - 4.2. Data
    - 4.2.1. li fiha sar l-istrument
    - 4.2.2. jekk differenti: li fiha gie rreġistrat l-istrument
  - 4.3. Numru ta' referenza
  - 4.4. Partijiet għall-istrument
    - 4.4.1. Isem tal-kreditur
    - 4.4.2. Isem tad-debitur
- 5. Test tal-obbligu eżegwibbli kif anness maċ-ċertifikat

L-istrument awtentiku huwa eżegwibbli kontra d-debitur fl-Istat Membru tal-origini (L-Artikolu 57(1) tar-Regolament)

Magħmul ..... data.....

Firma u/jew timbru.....

